Porównanie tłumaczeń Jana 6:69

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś — Święty — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A my uwierzyliśmy i poznaliśmy że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że Ty jesteś Świętym Boga.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że ty jesteś Święty Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A my uwierzyliśmy i poznaliśmy że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	My zaś uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że Ty jesteś Chrystusem, Świętym Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A myśmy uwierzyli i poznali, żeś ty jest Chrystus, on Syn Boga żywego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my wierzymy i poznaliśmy, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A myśmy uwierzyli i poznali, że Ty jesteś Świętym Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A myśmy uwierzyli i poznali, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś Święty Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A my uwierzyliśmy i przekonaliśmy się, że Ty jesteś Świętym Boga”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś Świętym Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że jesteś święty, wybrany przez Boga.

[1)] Świętym Bożym, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, P 75 (III) א B; Chrystusem, Świętym Boga, ο χριστος ο αγιος του θεου, P 66 (200); Chrystusem, Synem Boga żywego, ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, K N (VI); Chrystusem, Synem Boga, ο χριστος ο υιος του θεου, C 3 (V); k w w sl; <x>500 6:69</x>L.

[2)] <x>470 14:33</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 11:27</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Jezus: - Czyż nie wybrałem was Dwunastu? A jeden z was jest diabłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ми повірили й пізнали, що ти є святий - [Син живого] Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i my wtwierdziliśmy do rzeczywistości i rozeznaliśmy że ty jakościowo jesteś ten wiadomy święty tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a myśmy uwierzyli i poznali, że ty jesteś Chrystus, Syn Boga żywego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaufaliśmy i wiemy, że to Ty jesteś Święty Boży".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a myśmy uwierzyli i poznali, że ty jesteś Świętym Bożym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uwierzyliśmy Ci i wiemy, że jesteś Świętym Synem Boga.